

# S

SA, SON, SES : **ná, na, nó** ❖ c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là >< **káta aa nda rómé riy ná á nónnga'a** ❖ Le gars et ses femmes sont quatre >< **ndá másliy sa aa ngwáziy nó té fád** ❖ Tavani dit à sa mère >< **Tavaniy á gaḏaná á mámə na**

SABLE : **wúyák**

SAC : **basara** ("grand sac") \* **buhwa** \* **gwezem** « 1985 **gwezhem** » ("poche") « » **SAC DOUBLÉ EN PEAU** : **gwezim hutéḏ** « 1985 **gwezhim hutéḏ** » (litt. "poche en peau") « » **TEINT EN ROUGE** : **gwezim cúvók** « 1985 **gwezhim Tsúvók** » (litt. "poche de Tsuvokw") « » **SAC EN FIBRES** : **zlele** « » **PETIT SAC EN FIBRES** : **célébáy** \* **ńséskeḏ** « 1985 **ńshéshikeḏ** » « » **SAC EN PLASTIQUE** : **kwara-kwara**

SACCADÉ : **gurnjik gurnjik gurnjik** ❖ Le caméléon avance de sa démarche saccadée >< **ńhuzəncənúkw gurnjik gurnjik gurnjik á dé** « 1985 **ńhuzəncənúkw gurnjik gurnjik gurnjik á dé** »

SACCHARUM SPONTANEUM : **wásl**

SACRIFICE : **vóráy** « » **PRATIQUER UN SACRIFICE** : **ńmbéhó skwáy** « 1985 **ńmbéhó súkwáy** »

SAGAIE : **zot**

SAGE : **ńlúḃékwé'e** ❖ L'enfant sage >< **kór á ńlúḃékwé'e** - cf. **lúḃékw-, lúḃékwé, lúḃékwé** ("s'assagir")

SAGEMENT : **teete'e** « 1985 **tee-te'e** »

SAIGNEMENT DE NEZ : **ńndə-hécán** « 1985 **ńndə-hétsán** »

SAIGNER : **júrf-, júrfé, júrfá** « 1985 **dzúrf-, júrfé, dzúrfá** » ❖ La plaie saigne >< **mbilé á júrfé** \* **slór-, slíré, slúrá** ("se moucher") ❖ Il saigne du nez >< **á slíré pambaz** \* **wúrsl-, wúrslé, wúrslá** ❖ Je saigne du nez >< **í wúrslé pambáz tə hécán** « 1985 **í wúrslé pambáz tə hétsán** » \* **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper" compl. **pambaz** "sang") ❖ tu la tords : ça fait saigner les doigts >< **ká tərḏá'a : ríy á cíy pambaz** « 1985 **ká tərḏá'a : ríy á tsíy pambaz** » [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.4]

SAILLANT : **dúzla'a, dúzldúzla'a** « 1985 **dúzla'a, dúzl-dúzzla'a** » ("bosselé") ❖ La pierre est saillante dans le tissu >< **kwá dúzla tə hud maslaka** \* **kúḏəzla'a, kúḏəzlkúḏəzla'a** « 1985 **kúḏəzla'a, kúḏəzl-kúḏəzzla'a** » ❖ Mon coude est saillant >< **diy riy gó kúḏəzla'a** \* **súla'a, súlsúla'a, súle'e, súlsúle'e** « 1985 **súla'a, súl-súlla'a, shúle'e, shúl-shúlle'e** » \* **cóslósla'a, céslósle'e** « 1985 **tsóslósla'a, céslósle'e** » ("piquant")

SAILLIE : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ On la pose sur une saillie >< **ndá pəda aa riy vezlezleḏ**

SAIN : **lónga'a, lónglónga'a, línge'e, línglínge'e** « 1985 **lónga'a, lóng-lónnga'a, línge'e, líng-línge'e** » ("très frais") \* **kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacarah'a, kwacarahraha'a** « 1985 **kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a** »

SAISIR : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") \* **ńvíy riy aa va** ❖ Ils les saisissent >< **tá vatə riy aa va** - cf. **ráy, ríy, riy** ("main") « » **POUR UN SENTIMENT** : **já, jáy, jáw** « 1985 **dzá, dzáy, dzáw** » ("se réchauffer à") ❖ ils seront peut-être saisis de respect >< **hwariy nónnga' á dá játa aá maya** « 1985 **hwariy nónnga' á dá dzáta aá maya** » « » **SAISIR DANS UN ÉTAU** : **kórzl** « » **SAISIR FERMEMENT** : **slaw-, slewe,**

**slawa** ❖ J'ai saisi fermement l'enfant qui allait tomber à terre >< **i slawú kórə mán a gá kelé áhad** \* **tál**  
❖ Il saisit la calebasse et l'emporte >< **tálədó kwokwáy á ráy** \* **vésl** ❖ Ton écureuil saisit fermement la  
tortue >< **vésl gagəsəká kwolokud aa vaya ngaya** \* **njésl** ❖ Il les saisit par le bras >< **njésl njésl**  
**páramatə ráy** « » **SAISIR POUR DÉPLACER** : **vúyókw**

**SAISON** « » **SAISON DES PLUIES** : **viya** « » **SAISON DES PRÉMICES** : **závad** « » **SAISON SÈCHE** : **ngwár**

**SALARIÉS** : **baryam** « 1985 bariyam » ❖ Va me chercher des salariés pour ce travail >< **dá hólkayí**  
**baryam ápa** « 1985 dá hólkayí bariyam ápa »

**SALE** : **ḍelúwḍelúwe'e** « 1985 ḍelúw-ḍelúwwe'e » ("pollué") \* **slohwayíma'a, slohwayímyíma'a** « 1985  
slohwayíma'a, slohwayím-yímma'a » ❖ Son visage est sale >< **diy né slohwayíma'a** \* cf. **AUSSI SALIR**

**SALÉ** : **wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e** « 1985 wátáta'a, wátát-wátáta'a, wététe'e, wétét-  
wététe'e » ❖ Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel >< **taká skwiy ngayí wététe'e** « 1985 taká sukwiyy  
ngayí wététe'e » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.112] « » **SALÉ AVEC LE SEL LIQUIDE "HÛTSÁD"** :  
**wéwe'e** « » **GESTE, MOUVEMENT DE SALER** : **wúh** « 1985 wúhh » ("saler") ❖ La jeune fille répand du sel  
sur la sauce >< **bíy dalíy wúh gədó hucəd aa lák** « 1985 bíy dalíy wúhh gədó hutsəd aa lák » « »  
**LÉGÈREMENT SALÉ** : **móha'a, móhmóha'a** « 1985 móha'a, móh-móhha'a » « » **TROP SALÉ** : **dóha'a**  
("piquant") \* **ngérngórcáca'a** « 1985 ngór-ngórtsátsa'a » ❖ le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé.  
>< **gíde sə mábə mbár aá gid né ngérngórcáca kátə méne** « 1985 gíde sə mábə mbár aá gid né ngér-  
ngórtsátsa kátə méne » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.446] \* **ngérdéhdéha'a** « 1985 ngérdéh-déhha'a  
»

**SALER** : **vər-, vire, vura** ("être généreux") ❖ Le sel ne sale pas >< **bamá á viré áaba** « » **GESTE,**  
**MOUVEMENT DE SALER** : **húlás** ❖ elle a trop salé la sauce >< **húlásədó bama aa lák** ❖ Il y a trop de sel sur  
la viande >< **húlás, bāmə tə diy zlwéd** \* **wúh** « 1985 wúhh » ❖ La sauce est très salée >< **bamə**  
**wúha tə lák** « 1985 bamə wúhha tə lák » ❖ tu y répands du natron pour donner du goût >< **ganə slawur á**  
**díy wúhe kátə** « 1985 ganə slawur á díy wúhhe kátə » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.101]

**SALETÉ** : **dərda** « » **SALETÉS DANS LES CHEVEUX** : **ńdóngərah** ("crasse")

**SALIÈRE (CAVITÉ ENTRE LES OMOPLATES)** : **jəgaw dáyá** « 1985 dzəgaw dáyá » (litt. "couronne de cou")

**SALIR** : **líz-, lízé, lúzé** « 1985 lízh-, lízhé, lúzhé » ❖ Tu es sale >< **ka lízé'é** « 1985 ka lízhé'é » \*  
**lús-, lúsé, lúsá** « 1985 lús-, lúshé, lúsá » ❖ Je salis le vêtement >< **í lúsó maslaka** « 1985 í lúshó  
maslaka »

**SALIVE** : **slesleḅ**

**SALUER** : **gadáha** - cf. **gad-, gede, gwaḍa** ("parler") ❖ Nous avons salué nos frères >< **nga gadáha kərə**  
**máməhiy ngá** \* **jékéha** - cf. **jék-, jéké, jékwé** ("laisser") ❖ Nous vous saluons >< **ngá jékéhakínə diy**  
**méne** \* **vá, váy, váv** ("mettre" compl. **mbalay** "salut") ❖ et leurs frères les ont salué >< **á kərə máməhiy tá á**  
**ta vatə mbalay**

**SANG** : **pambaz** « » **SANG D'ANIMAL "FAISANDÉ"** : **ńndal-pambaz** « » **SANG DANS LES SELLES** : **háyawa**  
("dysenterie")

**SANGSUE** : **ńfit-fet**

**SANTÉ** : **ńmbílé** ("guérison") ❖ et ainsi il a retrouvé la santé >< **ayí káta a n ngwácó ńmbíle na** « 1985 ayí  
káta a n ngwátsə ńmbíle na » « » **EN BONNE SANTÉ** : **gwezégwize'e** « 1985 gwezhégwizhe'e » ❖ Je suis  
en bonne santé >< **í zí gwezégwize'e** « 1985 í zhí gwezhégwizhe'e » « » **ÊTRE EN BONNE SANTÉ** : **njá, njáy,**  
**njáv** « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » ("vivre") ❖ Tu es en bonne santé ? - Oui >< **ka njá dé ? - i njá'á** « 1985  
ka ndzá dé ? - i ndzá'á » \* **zé, ze, zí, zá, za** « 1985 zhé, zhe, zhí, zá, za » ("être") ❖ Tu vas bien ? - Je vis  
seulement >< **ká zí dé ? - í zí gine** « 1985 ká zhí dé ? - í zhí gine »

**SAOUL (ÊTRE -)** : **kəḍ-, kiḍe, kuḍa** ("frapper") ❖ Ces gens sont saouls >< **ndiy wuná, zúm á kəḍəta** « 1985  
ndíyi wuná, zúm á kəḍəta »

**SAPIDITÉ** : **ńjine** ("saveur")

**SARCLAGE** : **ńmbede** \* **ńdeslégéd** ("premier sarclage")

**SARCLER** : **tétéh-, tétéhé, tétééhwe** ("biner") \* **sluhw-, sluhwe, sluhwa** ("sarcler pour la deuxième fois")

SATISFACTION : **ńwufe** ("joie")

SATISFAIRE : **síl-** « 1985 **shíl-** » «  
» **SATISFAIRE UN BESOIN NATUREL** : **jik-, jike, jukwe** ("essayer" *compl. va* "corps")

SATISFAISANT (POUR UNE QUANTITÉ) : **dé, de** ("assez") ❖ Il y a assez d'eau >< **yim de'e** ❖ Assez croqué ! >< **de ńpəday**

SATURER : **ngózl-, ngízlé, ngúzúlá** ("casser" *compl. á géd* "à tête") ❖ qu'ils neaturent pas >< **a n ngózlatá á gid ɓa**

SAUCE : **lák** «  
» **RECETTES DE SAUCE** : **bázlává** ("Cassia obtusifolia") \* **kwétéfé** \* **mókwátáb** \* **ńkílébe** \* **sərdám** \* **vəziy gandaf** (litt. "fond de bol")

SAUPOUDRER : **ńpíy á géd** ❖ Est-ce qu'on l'en saupoudre dans la marmite ? >< **ndá paná á gid tə sidif de ?** « 1985 **ndá paná á gid tə shidif de ?** » - cf. **géd** \* **fafət-, fefite, fofuta** \* **kwit-, kwite, kwite** ("montrer du doigt")

SAUT DU CRAPAUD : **mbódokw mbódokw mbódokw**

SAUTER : **ńjəvá, ńjəváy, ńjəváv** « 1985 **ndzəvá, ndzəváy, ndzəváv** » ❖ Je saute sur la pierre >< **í ńjəvíy gid kwá** « 1985 **í ndzəvíy gid kwá** » ❖ ils se jettent à l'eau >< **tá ńjəvə tá á yam** « 1985 **tá ndzəvə tá á yam** » \* **cəb-, cíbé, cúbá** « 1985 **tsəb-, cíbé, tsúbá** » ("plonger") ❖ Il saute dans l'eau >< **á cíbé á yam** «  
» **GESTE, MOUVEMENT DE SAUTER** : **cábálá'** « 1985 **tsábálá'** » ❖ Il saute prestement de l'arbre >< **á cábálá'əkádá áhəf tə wáf** « 1985 **á tsábálá'əkádá áhəf tə wáf** » ❖ Les enfants sautent prestement >< **wúdahíy cábálá' cábálá' cábálá' tá ńjəváy** « 1985 **wúdahíy tsábálá' tsábálá' tsábálá' tá ndzəváy** »

SAUTERELLE : **vóyók** «  
» **SAUTERELLE SP.** : **ńdœkwendrés** « 1985 **ńdœkwendírəsh** » \* **ńdœmb-dœmbœdœkw** \* **ńhel-héléw** \* **ńkwét-kwete** \* **ńnjəv-tə-had** « 1985 **ńndzəv-tə-had** » \* **ńsákásambak** \* **ńcakacəndád** « 1985 **ńtsakatsəndád** » \* **ńzlakazlrác** « 1985 **ńzlakazléráts** » \* **ńzokwazélám** \* **ńzurngwazla** «  
» **GROSSE SAUTERELLE SP.** : **ńbékénjwén** « 1985 **ńbékénjúwén** » \* **ńpozł-pózłók** \* **ńndúrkwázlá** \* **ńsekesné** « 1985 **ńshekeshíné** » \* **cóvokwam** « 1985 **tsóvokwam** » «  
» **PETITE SAUTERELLE SP.** : **ńbœkúléf** \* **ńndákáwma** « 1985 **ńndákáwuma** »

SAUVEGARDER : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gishe, gusa** » ("empoigner") ❖ des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture >< **ndóhíy mán tá gəsa diy cəmə ta** « 1985 **ndóhíy mán tá gəsa diy tsəmə ta** »

SAUVER : **mbəl-, mbílé, mbúlá** ❖ S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé >< **kiyí makár bə ńtə gáy, á zígíle a m mbéla skwiy na** « 1985 **kiyí makár bə ń tə gáy, á Zhígíle a m mbéla sukwiy na** » \* **ńjáv-, ńjévé, ńjová** « 1985 **ndzáv-, ńjévé, ndzová** » ("soulever") ❖ Que ferai-je pour être sauvé ? >< **í dá gíy me a i dá ńjévé mé ?**

SE SAUVER : **sk-, ske** « 1985 **shik-, shike** » (*suivi d'un pr.cop.intr. ga, ngáyá, na ...* "me, te, se...") ❖ Sauvez-vous de là >< **Wa siə kíné áwúda** « 1985 **Wa shkə kíné áwúda** » ❖ Si la pluie arrive, nous nous sauvons à la maison >< **mán yim á dá sié, á nga siə ngá á ngwáy** « 1985 **mán yim á dá shié, á nga shiə ngá á ngwáy** »

SAVEUR : **ńjine**

SAVOIR : **súná** ❖ Ils sauront que tu es arrivé >< **tá dá súnə mán ka kaləkádá** ❖ Il n'y a personne qui ne sache pas. (Nul n'ignore) >< **kwá stád ndú ńsúnə bíy ngidé áaba** « 1985 **kwá sótád ndú ń súnə bíy ngidé áaba** » «  
» **SE SAVOIR** : **gad-, gede, gwada** (*th. fond. gada*) ❖ Ca se sait que je rentre à la maison >< **á gadé í dé á ngwáy** «  
» **"VA SAVOIR !"** : **andáwan** ❖ Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! >< **andáwun gəláh bábə gə n cə skwiy né kólá** « 1985 **andáwun gəláh bábə gə n cə sukwiy né kólá** »

SAVOIR-FAIRE : **maya** ❖ (débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement >< **ka aá maya ngayí gine**

SAVOURER : **hubac-, hubece, hubaca** « 1985 **hubats-, hubece, hubatsa** » ❖ Je savoure une gorgée d'eau >< **í hubecə yam**

SAVOUREUX : **cúrúme'e, cúrúmcúrúme'e, cúrúma'a, cúrúmcúrúma'a** « 1985 **cúrúme'e, cúrúmcúrúme'e, tsúrúma'a, tsúrúmcúrúma'a** » ("parfumé") \* **tóerúcúmcúme'e** « 1985 **tóerúcúmcúme'e** » ❖ Le bouillon de viande est savoureux >< **mokwayím tóerúcúmcúme'e** « 1985 **mokwayím tóerúcúmcúme'e** »

SCARIFICATION : **wúdáh** ("marque")

SCARIFIER : **cah-, cehe, cohwa** « 1985 **tsah-, cehe, tsohwa** » ❖ Il fait des scarifications >< **á cehó wúfáh**

SCHIZACHYRIUM EXILE : **ńhurbec**

SCLERIA SP. : **dágure** «» **TESSELLATA** : **hóǂáw**

SCLEROCARYA BIRREA : **ńdadáwáz**

SCOPUS UMBRETTA : **mézévé** « 1985 **mézhévé** »

SCORIES DE FOURNEAU DE FORGE : **ziy gəzla** (litt. "déchet de forge")

SCORPION : **varaja** « 1985 **varadza** » «» **SP.** : **dálangar**

SCULPTER : **gúm-, gúmé, gúma** ("tailler") ❖ Je sculpte un visage >< **í gúmə ndó**

SE : **na** ❖ Il se lève >< **á slambadə na** ❖ elle s'est couchée sur le chemin >< **m manə na aa cívéf** \* **ta** ❖ Et ils s'en sont allés >< **á ta dáy tó méne** ❖ Et ils viennent se mettre au lit >< **á ta sá njə ta aa pác** « 1985 **á ta sá ndzə ta aa páts** » \* **va** ❖ et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules >< **á ńseswúk a n dá tomboló va aa kúdice sa** « 1985 **á ńsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdice sa** »

SEC «» **COMPLÈTEMENT SEC** : **húléce'e, húléchúléce'e** « 1985 **húléce'e, húléc-húlécce'e** » «» **POUR UNE FIBRE** : **tófúrsúkwa'a, tofúrsúkwsúkwa'a** « 1985 **tófúrsúkwa'a, tofúrsúkw-súkkwa'a** »

SÉCHER : **ǂút-, ǂuté, ǂutá** ("sécher au soleil") ❖ Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien >< **á ka sá wúzda aa diy pác a m ǂútə nó mbóla-mbóla** « 1985 **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ǂútə nó mbóla-mbóla** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.243] \* **fatar-, fetere, fatora** ("s'éventer") ❖ Il sèche sa transpiration >< **á feteré zaza** \* **kəfaw-, kifewe, kəfawa** ❖ La peau sèche >< **ǂúkwíy á kifewe** \* **satar-, setere, satara** « 1985 **satar-, shetere, satara** » ("éventer") ❖ Une fois séchée, on la gratte >< **ńseterə nó mába á nda pəza'a** « 1985 **ńsheterə nó mába á nda pəza'a** » \* **tokwal-, toekwele, tokwala** ("essuyer") ❖ un tissu avec lequel il sèche la transpiration >< **maslakó mán á toekwelé vazaza aavóná** «» **METTRE À SÉCHER** : **gwár-, gwéré, gwará** ❖ Je mets des arachides à sécher >< **í gwéré vanda**

SÉCHOIR POUR LES ÉPIS : **gwarbay** « 1985 **gwarəbay** »

SECOUER : **gegír-, gegiré, gwœgúré** \* **gegíz-, gegizé, gwœgúzé** « 1985 **gegízh-, gegízhé, gwœgúzhé** » ("secouer un arbre") \* **guc-, guce, guce** ("gicler") \* **gwoguc-, gwœguce, gwoguca** « 1985 **gwoguts-, gwœguce, gwogutsa** » ❖ Je le secoue >< **í gwogucanə géd** « 1985 **í gwogutsanə géd** » \* **kakəs-, kekise, kwokusa** « 1985 **kakəs-, kekishe, kwokusa** » \* **kəsd-, kisdé, kusda** « 1985 **kəsd-, kishde, kusda** » \* **tas-, tese, tosa** « 1985 **tas-, teshe, tosa** » ("égrener") ❖ Je secoue le sésame >< **í tesé gwógwam** « 1985 **í teshé gwógwam** » \* **vuwat-, vuwte, vuwta**

SECOURIR : **ták-, téké, tókwá** ("aider") ❖ Viens nous secourir >< **ské á ka sá tákáhanga** « 1985 **shíké á ka sá tákáhanga** »

SECOURS : **ńtíke** ("aide")

SECRÉTER : **kóǂáp kóǂáp** ❖ Les yeux secrètent beaucoup de chassie >< **kóǂáp kóǂáp aa mbərzlə tə dáy**

SEIN : **wa**

SEIZE : **kula aagide mokwa** - cf. **kula** «» **SEIZIÈME.S (LE.LE.LES -)** : **ńkula aagide mokwa'a**

SÉJOURNER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux >< **á ta juhwadé təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tóng'a'a** « 1985 **á ta dzuhwadé təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tóng'a'a** »

SEKKO : **ndílép**

SEL : **bama** \* **bilem** \* **húcad** « 1985 **hútsád** » ("sel de cendre") \* **manda** «» **DERNIÈRES GOUTTES DE SEL LIQUIDE** : **ńzlázláw**

SÉLECTIONNER : **jagal-, jebile, jogwala** « 1985 **dzagal-, jebile, dzogwala** » ("trier") \* **pár-, péré, porá** ("cueillir")

SELLES DE NOURRISSON : **kuriy wa** (litt. "urine de lait")



SELON : **aa** ❖ Selon toi, je suis un jeune homme ? >< "**kó gwala**" **aa kó dé** ?

SEMAINE : **lúmá** ("marché") ❖ Le premier jour de la semaine >< **pác íselke tə huđ lúmá** « 1985 **páts íshélike tə huđ lúmá** » ❖ nous restons une semaine à cet endroit >< **ngá gáw lúmó stád aapa** « 1985 **ngá gáw lúmó sótád aapa** »

SEMBLABLE : **kərə māmá** (litt. "fils de mère") ❖ Je le mets avec son semblable >< **í daná ává kərə māmə na** \* **ínvə** ("image")

SEMBLANT (FAIRE -) : **ngéléw-, ngéléwé, ngéléwé** ("feinter") \* **zukur-, zəkude, zukuda** « 1985 **zukur-, zhəkude, zukuda** » - *causatif de zuku-, zəkwe, zukwa* « 1985 **zuku-, zhəkwe, zukwa** » ("feinter") ❖ Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) >< **í dá zəkudé zúm á íngwalala** « 1985 **í dá zhəkudé zúm á íngwalala** »

SEMENCE : **cəra** « 1985 **tsəra** »

SEMER : **zləká, zləkáy, zləkáw** « >> *SEMER À LA VOLÉE* : **mín-, míné, múné** ("filer du coton") ❖ Il sème le mil >< **á mínó giy daw** \* **wus-, wuse, wuse** « 1985 **wush-, wushe, wushe** » ❖ Je sème le sésame >< **í wusé gwógwám** « 1985 **í wushé gwógwám** » « >> *SEMER AUSSITÔT APRÈS LE LABOUR* : **cah-, cehe, cohwa** « 1985 **tsah-, cehe, tsohwa** » ("scarifier") ❖ Il sème le souchet >< **á cehé mənda** « >> *SEMER EN GRATTANT LA TERRE SUPERFICIELLEMENT* : **sah-, sehe, sohwa** « 1985 **sah-, shehe, sohwa** » ("gratter")

SEMIS : **ńdufúlóm** ("premiers semis") \* **sálák** ("semis avant la première pluie")

SÉNILE : **gambaya** ("vache") \* **máhándá** ("maladif")

SENS (BON -) : **ńngwóđóđúk** (*toujours suivi de tə* "dans") ❖ Cette parole est de bon sens >< **ńngwóđóđúk tə mə wuna**

SENTIR : **zik-, zike, zəkwe** « 1985 **zhik-, zhike, zhəkwe** » ❖ La viande sent fort dans la cour intérieure >< **zlúwíd á ziké tə gala** « 1985 **zlúwíd á zhiké tə gala** » \* **cən-, cíné, cúná** « 1985 **tsən-, cíné, tsúná** » ("écouter") ❖ Je sens le froid >< **í cəna mətásl mán á gáyé** « 1985 **í tsəna mətásl mán á gáyé** » « >> *SENTIR LES EFFETS, LES CONSÉQUENCES* : **đél-, đélé, đólé** ("choisir" *compl.* **aa va** "sur corps")

SEOIR : **mburzukw-, mburzukwe, mburzukwe** « 1985 **mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe** » ❖ Ce vêtement ne me sied pas >< **maslakə wuná á mburzukuyé áába** « 1985 **maslakə wuná á mburzhukuyé áába** » \* **njá, njáy, njáw** « 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** » ("vivre") ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< **diy ímbuwa' á njíy ává ímava' áába** « 1985 **diy ímbuwa' á ndzíy ává ímava' áába** »

SÉPARATION DÉFINITIVE ENTRE UN PÈRE ET SON FILS : **ńzlíy hubat**

SÉPARÉMENT : **bácba'a, bécbece'e** « 1985 **báts-batts'a, béc-bece'e** » ❖ dans chaque village séparément on fête le "ngwalala" >< **tə mœdœdéhíy bécbece' aa ndá gáw íngwalala** « 1985 **tə mœdœdéhíy béc-bece' aa ndá gáw íngwalala** »

SÉPARER : **hórc-, hírcé, húrcá** « 1985 **hórts-, hírcé, húrtsá** » ("décanter") ❖ Je sépare la bière de mil de la lie >< **í hírcé zóm** \* **kózlá, kózláy, kózláw** ("partager" *compl.* **géd** "tête") ❖ la fille et la mère seront séparées >< **ndá máma aá dəm ná, tá dá kózlíy géd** \* **vərzl-, virzle, vurzla** ("éclaircir") ❖ Je sépare des plants de mil >< **í virzlé daw** \* **vóná, vónáy, vónáw** ("démarier" *compl.* **géd** "tête") ❖ Sépare-les >< **vónatə géd**

SE SÉPARER : **kósár-, kíséré, kúsará** « 1985 **kósár-, kishéré, kúsará** » ("éparpiller" *compl.* **géd** "tête") ❖ Ils se séparent >< **tá kíséré géd** « 1985 **tá kishéré géd** » \* **vevir-, vevire, vœvure** ("se disperser" *compl.* **géd** "tête") \* **vərzl-, virzle, vurzla** ("éclaircir") ❖ Nous nous sommes séparés >< **nga vərzlá' aa ká** « >> *POUR UN GROUPE* : **ngól-, ngilé, ngúlá** ("couper" *compl.* **va** "corps") « >> *POUR UN PÈRE ET SON FILS QUI NE S'ENTENDENT PAS* : **zlá, zláy, zláw** ("couper" *compl.* **hubat** "corde") ❖ Ils se sont séparés >< **ta zla hubat**

SEPT : **cárad** « 1985 **tsárad** » « >> *SEPTIÈME.S (LE.LA.LES -)* : **ńcárəda'a** « 1985 **ńtsárədda'a** » - *cf.* **cárad** « 1985 **tsárad** »

SEPTEMBRE : **málámá** ❖ Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre >< **á ské á ngwíy aá vəđ aa rúva málámá** « 1985 **á shiké á ngwíy aá vəđ aa rúva málámá** »

SERMENT « >> *PRÊTER SERMENT* : **mbáđ-, mbédé, mbóda** ("jurer") ❖ Je prête serment en vérité >< **í mbédé aavaava** « >> *SERMENT SOLENNEL, APPUYÉ SUR L'EXCLUSION D'UNE ACTIVITÉ JUSQU'À SA RÉALISATION* : **mamal** ("bannissement") ❖ Ils ont fait le serment de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. >< **ta fáw mamal aa ńndíy skwiy ńndíy ásaBá, yawa aa ńsíy yim pál**

ásabá, ném ámán á ta kə́ɗa'a « 1985 ta fáw mamal aa ńndíy sukwiy ńndíy ásabá, yawa aa ńsíy yim pál ásabá, ném ámán á ta kə́ɗa'a »

SERPE : **dúgúlóekw**

SERPENT : **soesœkw** « 1985 **shoeshœkw** » «**»** **SERPENT SP. : dámzál** « 1985 **dámézál** » \* **dávzál** « 1985 **dávézál** » ("Echis") \* **máwán** \* **njórám** « 1985 **ndzórám** » \* **ńdóélóélóém** \* **ngólák dák** « 1985 **ngólákə dák** » (litt. "coq de campagne")

SERRÉ : **diɓdiɓe'e** « 1985 **diɓ-diɓe'e** » ❖ Les arachides sont très serrées >< **vandá diɓdiɓe'e** « 1985 **vandá diɓ-diɓe'e** » \* **hóréthóréta'a** « 1985 **hórét-hóréta'a** » ❖ Il s'attache très serré >< **á manəká vé hóréthóréta'a** « 1985 **á manəká vé hórét-hóréta'a** » \* **ńdícndíce'e** « 1985 **ńdíc-ńdícce'e** » \* **ńdísle'e** \* **njəngnjənga'a, njingnjinge'e** « 1985 **ndzəng-ndzəngga'a, njing-njinge'e** » ❖ Le fagot est attaché serré >< **soegu m maná njingnjinge'e** « 1985 **shoegu m maná njing-njinge'e** » \* **aa dəbə sák** - (litt. "sur le dos du pied") - cf. **sák** ❖ Semez très serré >< **wa zləkáv aa dəbə sák aa dəbə sák** «**»** **SERRÉS L'UN CONTRE L'AUTRE : dadəcdəca'a** « 1985 **dadəts-dətsa'a** » ❖ Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre >< **ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na** « 1985 **ta maná' aa ndəv dadəts-dətsa' aa ngwázə na** »

SERRER : **humbat-, humbete, humbata** \* **humbəz-, humbize, humbəza** « 1985 **humbəz-, humbizhe, humbəza** » ❖ Je serre des pierres contre ma poitrine >< **í humbizé kwá á ndáv** « 1985 **í humbizhé kwá á ndáv** » \* **hárt-, hírté, húrta** ("étrangler") ❖ Il serre le cou de quelqu'un >< **á hírté dáyi ndó** \* **ńdírɓíc-, ńdírɓícé, ńdúrɓúcé** \* **njabal-, njebele, njobola** « 1985 **ndzabal-, njebele, ndzobola** » \* **njéd-, njídé, njúdá** « 1985 **ndzéd-, njídé, ndzúdá** » ("serrer fort") ❖ Je serre une botte de paille >< **í njídé kúzá** \* **sib-, síbe, sɓbe** « 1985 **shib-, shibe, shɓbe** » «**»** **SERRER ENTRE LES DENTS : pədə́, pədə́y, pədə́w** ("croquer") «**»** **SERRER QUELQU'UN : zləc-, zləcé, zləcá** « 1985 **zláts-, zləcé, zlótsá** » ("être debout") ❖ Une foule t'entoure et se serre contre toi >< **ndomajá ta ngaləká ápá á ta zləcəka** « 1985 **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka** »

SERVICE COMMUN DES JEUNES QUI PASSENT D'UN CHAMP À UN AUTRE : **ńngwaya**

SERVIR À : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Et à quoi sert ce pot sacré ? >< **á nda gíya ke, á luwdarə sá á ńonga ke** ?

SERVITEUR : **ndu mizlen** (litt. "homme de travail")

SES : cf. SA, SON, SES

SÉSAME : **gwógwam** «**»** **SÉSAME SP. : gwógum zívér** « 1985 **gwógum Zhívér** » (litt. "sésame de Ziver") «**»** **FAUX SÉSAME : metéhéd**

SESAMUM INDICUM : **gwóftókwám** « 1985 **gwófútókwám** »

SESBANIA SP. : **gurnjele**

SETARIA SP. : **fútur kwámá** (litt. "queue de souris")

SEUL : **aa géđ** - (litt. "avec tête") - cf. **géđ** ❖ Tu y vas tout seul ? >< **ká de aá gid ngayí stád ginó dé ?** « 1985 **ká de aá gid ngayí sətád ginó dé ?** » «**»** **SEUL D'UNE CATÉGORIE AU MILIEU D'UNE AUTRE : cézłéme'e, cézłémcézłéme'e** « 1985 **cézłéme'e, cézłém-cézłémme'e** » ("unique") ❖ Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? >< **á do aa ńcézłémcézłéme'e. ndawá á ńjajarədó wa ?** « 1985 **á do aa ńcézłém-cézłémme'e. ndawá á ńdzadzərədó wa ?** » ❖ La femme est seule parmi les hommes >< **cézłéme' aa ngwáz təvá ndoháy**

SEULEMENT : **gine** \* **méne** \* **sáy** ❖ Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé >< **bíy kabáy, sáy ndu sák na** « 1985 **bíy kabáy, sáy ndu sákə na** » «**»** **SEULEMENT DONC : gunokwa** \* **mónokwa**

SÈVE : **kudə wáf** (litt. "larme d'arbre")

SEVRAGE : **gid mándáwál**

SEXE «**»** **ORGANE SEXUEL D'UN HOMME : ngwán** ("pénis") «**»** **ORGANE SEXUEL D'UNE FEMME : ma** ("bouche") «**»** **RELATION SEXUELLE** «**»** **AVOIR UNE RELATION SEXUELLE : mbər-, mbire, mbura** «**»** **RELATION SEXUELLE AVANT LE MARIAGE COUTUMIER : házłáká** ❖ Il a habité avec elle avant le mariage >< **ta njáv aavəna aa házłáká** « 1985 **ta ndzáv aavəna aa házłáká** » «**»** **SEXE DU PREMIER ENFANT D'UN HOMME : ráy, ríy, riy** ("main") ❖ si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux >< **mán á sílé á gíy aa ńngúra ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew** « 1985 **mán á shílé á gíy aa ńngúra ba, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dəma ba : cew** » «**»** (*par euphémisme*) : **sák** ("pied") ❖ L'enfant devient

pubère >< **kórá á cí sák áwúda tə ziy zle**

SEYANT : **sudukwa'a, sudukwsudukwa'a, sudúkwe'e, sudúkwsudúkwe'e** « 1985 **sudukwa'a, sudukw-sudúkwa'a, shudúkwe'e, shudúkwsudúkwe'e** »

SHOOTER : **zlór-, zlíré, zlúrá** ("botter") ❖ Je shoote >< **í zlíró "balon"** « 1985 **í zlíró "ballon"** »

SI : **mán** ❖ La maison va tomber. Plus encore si la pluie arrive >< **gíy á dá mbədə na. Nhwál-hwála mán yim á dá ské** « 1985 **gíy á dá mbədə na. Nhwál-hwála mán yim á dá shíké** » ❖ Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre >< **Mán javiy n rə bíy dɔkw, ngá vədá áhad, á mezeβ** « 1985 **Mán dzaviy n rə bíy dɔkw, ngá vədá áhad, á mezheβ** » «**» SI C'EST, S'IL S'AGIT DE : n̄zləmbád** ("nom") ❖ Si c'est de la sauce, j'en veux >< **á n̄zləmbád n̄ lák, í wáya gine** « 1985 **á n̄zləmbádə n̄ lák, í wáya gine** »

SIDA SP. : **metéhíđ zluwéd** (litt. "Ceratotheca sesamoides" de bête sauvage) \* **n̄ndekéndél n̄kúvár** « 1985 **n̄ndekéndélə n̄kúvár** » (litt. "desmodium sp. d'antilope sp.") \* **n̄ngirew n̄kúvár** (litt. "Corchorus tridens d'antilope sp.") \* **zlazləd bíy dalay** (litt. "côté de jeune fille") «**» RHOMBIFOLIA : wándər kúzá** (litt. "jubar de paille")

SIÈGE : **jégélé** \* **ímene** \* **səm n̄njáy** « 1985 **səm n̄ndzáy** » (litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeurer") «**» SIÈGE EN BOIS POUR ENFANT : d̄əngwé** «**» SIÈGE EN PIERRE : kwa n̄njáy** « 1985 **kwa n̄ndzáy** » (litt. "Pierre - s'asseoir") «**» SIÈGES EN PIERRES PLATES, DANS LA COUR INTÉRIEURE OU DEVANT L'ENTRÉE : m̄pápár** ("banc") «**» PAR LE SIÈGE, POUR UN ACCOUCHEMENT : aa sák** - (litt. "avec pied") - cf. **sák** ❖ quand il est né par le siège, comme on dit... >< **mán "ndá yakáda aa sák" aa ndiy sá...**

SIEN.NE.S (LE.LA.LES -) : **anana** ❖ Comment prend-il le sien, celui-là ? >< **a n ce anané me aa nasé mé ?** ❖ L'écureuil rapporte le sien aussi >< **vayá á hólkáda ananá ávasa'a** \* **ananónga'a**

SIFFLEMENT : **n̄fukwe** «**» DE DÉGOÛT OU DE MÉPRIS : n̄bise** « 1985 **n̄bisehe** » ("siffler")

SIFFLER (POUR UN SERPENT) : **bis-, bísé, búsé** « 1985 **bísh-, bíshé, búshé** »

SIFFLET : **zérék** « 1985 **zhérék** »

SIGNE : **skwíy n̄géle'e** « 1985 **súkwíy n̄géle'e** » (litt. "chose reconnue, chose qui le fait reconnaître") «**» FAIRE SIGNE DE LA MAIN : gəd-, gide, guda** ❖ et il se leva, et leur fit signe de la main >< **a n slambadá, a n gədatə ráy** \* **kibic-, kibice, kubice** ("bouger") ❖ Je fais un signe de la main >< **í kibicó ráy**

SILENCE (RÉDUIRE AU -) : **zlá, zláy, zlaw** ("couper" *compl.* **má á hwád** "parole dans ventre") ❖ Tu me réduis au silence (tu me coupes la parole dans le ventre) >< **ká zlakayi má á hwád**

SILENCIEUX : **cébékcébéke'e** « 1985 **cébék-cébékke'e** » ("paisible") ❖ c'est un moment silencieux au milieu de la nuit >< **səm cébékcébéke' aá gid vad** « 1985 **səm cébék-cébékke' aá gid vad** » \* **teete'e** « 1985 **tee-te'e** » ❖ Parle seulement, ne reste pas silencieux >< **sáy ká gedé giné, ká njáv teete ba** « 1985 **sáy ká gedé giné, ká ndzáv tee-te ba** »

SILEX : **kərngaz**

SILO À GRAINS : **wáv** ("grenier")

SILURE : **tende**

SIMPLE : **háyo kwókwa'a, háyo kwékwé'e** ("humble")

SIMPLEMENT : **méne** ("seulement") ❖ Je m'en vais simplement, ô Keza >< **í kalə gə méne a Kóza**

SINCÈREMENT : **aá ndəv stád** « 1985 **aá ndəv sótád** » - (litt. "avec poitrine unique") - cf. **ndav** ❖ il le remercie sincèrement >< **á shidenə gid aá ndəv n̄ stád** « 1985 **á shidenə gid aá ndəv n̄ sótád** » \* **walíy kaba** - cf. **walay** ("jeu") ❖ et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère >< **á ndiy wúdam sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaba** « 1985 **á ndíyi wúdam sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaba** »

SINGE : **gəlakay** ("Erythrocebus patas")

SINGER : **lív-, lívé, lúvé** ("mesurer")

SINON : **biybóng** ❖ Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande. (sinon la boule de mil ne sera pas prête) >< **gánə yim ává á yim d̄əf biybóng, zluwíd kaləkádá** \* **mán** ❖ Sinon (si ce n'est pas cela) >< **mán kábíy** ❖ il y a quatre chèvres, sinon trois, on me les apporte >< **bókw fád, mán bókw makár, á nda hólkaye**

SINUEUX : túrlíya'a, túrlílyíya'a « 1985 túrlíya'a, túrlíy-líyya'a » ("tortueux") ❖ Le chemin est sinueux >< cívíđ túrlílyíya'a « 1985 cívíđ túrlíy-líyya'a »

SIRUPEUX : zláβzláβa'a, zléβzléβe'e « 1985 zláβ-zláβa'a, zléβ-zléβe'e » ("gluant")

SIX : mokwa « 1985 SIXIÈME.S (LE, LA, LES) : rímokwa'a

SOCLE : ráy, ríy, riy ("main") ❖ Il installe le pot de son père sur son socle (en lui offrant un sacrifice) >< á píy bábə na aa ráy

SOEUR : dəm māmá (litt. "fille de mère") « 1985 DEMI-SOEUR : dəm bábá (litt. "fille de père")

SOIF (AVOIR -, DONNER -) : sawat-, sewete, sawata « 1985 sawat-, shewete, sawata »

SOIGNER : mból-, mbílé, mbúlá ("sauver") « 1985 SOIGNER ATTENTIVEMENT : gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá \* papəđ-, pepíde, popuđa « 1985 SOIGNER UN BÉBÉ JUSQU'AU SEVRAGE : mbembel-, mbembele, mbœmbœle « 1985 SOIGNER DES MALADIES PURULENTES : s-, sé, sóe « 1985 sh-, shé, shóe » ("tarir") ❖ "Viens me soigner la syphilis", dit-il à la femme du forgeron >< "sá seyi zóézé", aa ná gađaná á ngwáz ngwazla « 1985 "sá sheyi zhóezhé", aa ná gađaná á ngwázə ngwazla » « 1985 SOIGNER LA POITRINE (RITE) : tíl-, tílé, tǎlé ("préparer" compl. ndav "poitrine")

SOIGNEUSEMENT : níhe'e ("franchement") ❖ Tu tresses les fibres soigneusement >< ká míne zéwúđ níhníhe'e « 1985 ká míne zhéwúđ níh-níhe'e » \* tíre'e ❖ On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin >< ndá ra vevíđ kátá á nda pəđó kwá ápə tírre kátá « 1985 ndá ra vevíđ kátá á nda pəđó kwá ápə tírre kátá »

SOIN : maya ("savoir-faire") ❖ Prenez soin de vous-mêmes >< wa váv mayá á gíđ kíné « 1985 AVEC GRAND SOIN : mbólá-mbólá ("très bien") « 1985 PRENDRE SOIN DE : lalak-, leleke, lolokwa ("veiller sur")

SOIR : dokwad

SOIT : ba ("même") ❖ soit là-bas ; soit un peu plus loin ; soit très loin ; soit même dans le désert >< ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hésékíđ ba « 1985 ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hésékíđ ba » \* mába ❖ Soit, ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne. >< ta cóna dáyi mába, aamán ta ngwácə ndu ngíđə ba « 1985 ta tsóna dáyi mába, aamán ta ngwácsə ndu ngíđə ba » « 1985 QUE CE SOIT : n gáv - (thème perfectif à l'acc.) - cf. gá, gáy, gáv ❖ Que ce soit du Sycomorus, que ce soit même de l'Abutifolia >< n gáv ípəzlezle, n gáv gúđəv ba [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.150-151]

SOIXANTE : kulə-kuló mokwa - cf. kula « 1985 SOIXANTIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkuləkuló mokwa'a « 1985 níkulə-kuló mokwa'a » « 1985 SOIXANTE ET UN / SOIXANTE-DEUX ... : kulə-kuló mokwa aagíde stád / cew ... « 1985 kulə-kuló mokwa aagíde sətád / cew ... » « 1985 SOIXANTE ET UNIÈME.S / SOIXANTE-DEUXIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkulə-kuló mokwa aagíde stáđa'a / cewe'e ... « 1985 níkulə-kuló mokwa aagíde sətáđđa'a / cewe'e ... » « 1985 SOIXANTE-DIX : kulə-kuló camakad « 1985 kulə-kuló tsamakad » « 1985 SOIXANTE-DIXIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkuləkuló camakəđa'a « 1985 níkulə-kuló tsamakəđđa'a » « 1985 SOIXANTE ET ONZE / SOIXANTE-DOUZE ... : níkulə-kuló camakəđ aagíde stád / cew ... « 1985 níkulə-kuló tsamakəđ aagíde sətád / cew ... » « 1985 SOIXANTE ET ONZIÈME.S / SOIXANTE-DOUZIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkulə-kuló camakəđ aagíde stáđa'a / cewe'e ... « 1985 níkulə-kuló tsamakəđ aagíde sətáđđa'a / cewe'e ... »

SOL RICHE : đavasiy

SOLANUM SP. : tábə kudaf (litt. "tabac de crapaud") « 1985 NIGRUM : kayih wacak « 1985 kayih watsak » (litt. "aubergine de poulet")

SOLDAT : slúwje

SOLEIL : pác « 1985 pátš » ❖ Mets-le au soleil >< təda aa diy pác « 1985 təda aa diy pátš » « 1985 SOLEIL LEVANT : wúsér « 1985 wúshér » ❖ On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer >< ndá híne mágasə bə đokw aa wúsér, ána ántántə bəká á nda dá píre'e « 1985 ndá híne mágasə bə đokw aa wúshér, ána ántántə bəká á nda dá píre'e » « 1985 SOLEIL COUCHANT : pác bəwəwe'e « 1985 pátš bəwəwe'e » - (litt. "soleil penché") - cf. bəwəwe'e \* pác búze'e « 1985 pátš búzhe'e » ❖ Le soir, au soleil couchant >< aá dokúđ mán pác búze sá « 1985 aá dokúđ mán pátš búzhe sá » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.59]

SOLENOSTEMON MONOSTACHYUS : daw mángayak (litt. "mil de gros oiseau")

SOLIDE : kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e « 1985 kwandaləza'a,



**kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e** » ❖ Il se tient solide devant le chef »< **á njíy kwandaləza' aamə báy** « 1985 á ndzíy kwandaləza' aamə báy »

**SOMBRE** : **ɖʉvɖʉve'e, ɖʉvɖʉva'a** « 1985 **ɖʉv-ɖʉvve'e, ɖʉv-ɖʉvva'a** » ❖ Le temps est sombre dehors »< **sóm á njáw aa ńɖʉvɖʉve tə wuda** « 1985 **sóm á ndzáw aa ńɖʉv-ɖʉvve tə wuda** » \* **kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a** « 1985 **kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhhwa'a** » ❖ Tu l'as porté à sa place dans un endroit sombre »< **ká dədəma aa səm ńkúrvúhwa nó má** \* **ráwráwa'a** « 1985 **ráv-rávwa'a** » ("obscur") \* **terɖifɖife'e** « 1985 **teridif-diffe'e** » ❖ La maison est sombre »< **gíy terɖifɖife'e** « 1985 **gíy teridif-diffe'e** » \* **záwzawa'a, zéwzewe'e** « 1985 **záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e** » ("obscur") ❖ L'horizon est sombre »< **vəziy gíy záwzawa'a** « 1985 **vəziy gíy záw-zawwa'a** » «**» TRÈS SOMBRE** : **borkwa'a, borkwuborukwa'a** « 1985 **borukwa'a, borukw-borukkwa'a** » ("crépusculaire")

**SOMME** : **yam** ("eau") ❖ ça fait une grande somme, cinquante mille pièces »< **á gíy yim súlly mbiya gwezím kuló-kuló zlam** « 1985 á gíy yim súlly mbiya gwezhím kuló-kuló zlam »

**SOMMEIL** : **ńnjuwen**

**SOMMET** : **géd** ("tête") ❖ cime d'un arbre »< **gid wáf** ❖ sommet d'une montagne »< **gid ja** « 1985 **gid dza** » «**» POINT LE PLUS HAUT D'UN ARBRE, D'UNE CASE, D'UNE MONTAGNE** : **céloekum** ("cime") «**» VERS LE SOMMET** : **ńvéguide'e** ❖ Il est parti en direction du sommet »< **kalá á ńvéguide'e**

**SOMNOLER** : **zúngút-, zúnguté, zúngútá** « 1985 **zúngút-, zhúnguté, zúngútá** »

**SON (ADJ. POSS.)** : cf. SA, SON, SES

**SON D'UN GRAIN DE MIL** : **dəbə daw** (litt. "dos de mil")

**SON D'UNE CORNE DROITE (ONOMATOPÉE)** : **foekw** ❖ on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille." »< **"vodó singilé" aa ndá gadana. "Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"** « 1985 **"vodó shingilé" aa ndá gadana. "Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"** »

**SONNAILLES** : **dásál**

**SONNER BIEN (POUR UN INSTRUMENT DE MUSIQUE)** : **sləh-, slihe, sluhwa** ❖ La harpe sonne bien »< **ganjavər á slihé** « 1985 **gandzavər á slihé** » ❖ Le tambour de deuil a bien sonné »< **dingír n sluhwa**

**SORCELLERIE** : **ńlefe**

**SORCIER** : **mide** ❖ Tu dis "est-ce un sorcier qui l'a tué ?". Ce n'est pas lui. "Est-ce Dieu qui a pris ?" »< **"Midé á ńkudó dé ?" aa ka. Nónka kabay. "zígílé á ńcú dé ?" aa ka** « 1985 **"Midé á ń kudó dé ?" aa ka. Nónka kabay. "Zhígílé á ń cú dé ?" aa ka** » «**» ÊTRE SORCIER** : **húd cew** - ("deux ventres") - cf. **hwáf, húd** ❖ Est-ce que je suis sorcier ? - Je n'ai jamais été sorcier »< **hud gó cew dé ? - hud gó cew ásakabíy má** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.43] «**» "NON-SORCIER"** : **mbíléz** « 1985 **mbílézh** »

**SORGHO** : **daw-daw-á-géd** (litt. "mil-mil-à-tête") «**» SORGHO ROUGE** : **saláwá**

**SORT** «**» JETER UN SORT** : **gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **dáy** "oeil") ❖ Que personne ne lui jette de sort ! »< **ndu ngidó da gáw díy á və nə ba** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.34]

**SORT (TIRAGE AU -)** : **fútór** ("queue") ❖ ils partagent ses vêtements en tirant au sort »< **tá gíy fútur ńkózlíy maslakə na**

**SORT (TIRER AU -)** : **sad-, seɖe, soɖa** « 1985 **sad-, shede, soɖa** » ("extraire") ❖ Ils tirèrent au sort »< **á ta soɖé fútór** ❖ Tire le tien »< **soɖa angaya**

**SORTE** : **géd** ("tête") ❖ Ca fait six sortes de médicament »< **gid májəf sə ɖokw mokwa** « 1985 **gid mádzəf sə ɖokw mokwa** » \* **gwáláy** ("membre du même clan") «**» TOUTES SORTES DE** : **ńngelégid** ❖ Il y a toutes sortes de choses »< **ńngelégid skwíy télé á zé** « 1985 **ńngelégid súkwíy télé á zhé** »

**SORTIE** : **cívid ńské áwúda** « 1985 **cívid ńshiké áwúda** » ❖ ils le guettent sur le chemin de sortie de la ville »< **tá bíre' aa cívid ńské áwúda tə wúdam** « 1985 **tá bíre' aa cívid ńshiké áwúda tə wúdam** » \* **matáwúdə gáy** ("porte") ❖ Je te percerai une sortie par la conduite d'égoût »< **Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɖokw** \* **ńsewele** « 1985 **ńshewele** » ("promenade") ❖ A son retour de sortie, elle dit à son fils »< **á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gadaná á kərə na** « 1985 **á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gadaná á kərə na** »

**SORTIR** ◀▶ (traduit par le suffixe verbal de rapprochement et "áwúdá" - "hors de"): ... **kádá (ká) ... áwúda** ✧ Et l'écureuil sort par une autre issue >< **á vaya a n ské áwúda tə ńcégid ngide** ◀ 1985 **á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid ngide** ▶ - cf. **sk-, ske** ◀ 1985 **shik-, shike** ▶ ✧ Sortez-vous de là >< **wa skə kíné áwúda** ◀ 1985 **wa shikə kíné áwúda** ▶ ✧ et il sort du trou son ami Naïf >< **a n cukwá mandalə né Kwálambá áwúda tə veved** ◀ 1985 **a n tsukwá mandalə né Kwálambá áwúda tə veved** ▶ - cf. **cukwádá** ◀ 1985 **tsukwádá** ▶ ✧ Il en sortit le mil >< **n hólká daw áwúda təpa** - cf. **hól-, hílé, húlá** ✧ Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise >< **í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kólé dǒkw ka cé páčna** ◀ 1985 **í da dá ngaká má áwúda tə giy biy kólé dǒkw ka cé pátsəna** ▶ - cf. **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ✧ on est allé le sortir d'un tombeau >< **ndá dá raká giy javiy ngidé áwúda** ◀ 1985 **ndá dá raká giy dzaviy ngidé áwúda** ▶ - cf. **rá, ráy, ráw** ("creuser un trou") ✧ L'écureuil sort la tête avec prudence >< **vayá á zǒrdəká gid áwúda aá maya** - cf. **zǒrd-, zǒrdé, zúrdá** ◀ 1985 **zǒrd-, zhǒrdé, zúrdá** ▶ ✧ Je le sors du trou >< **í mutuhwkádá áwúda tə veved** - cf. **mutuhwkádá** ◀▶ **ALLER DEHORS**: **d-, dé, dó** ("aller") \* **sawal-, sewele, sawala** ◀ 1985 **sawal-, shewele, sawala** ▶ ("se promener") ✧ Je sors sur le chemin >< **í sewele aa cívéd** ◀ 1985 **í shewele aa cívéd** ▶ ◀▶ **FAIRE SORTIR**: **gursl-, gursle, gursla** ("extraire") ✧ Je fais sortir une souris de son trou >< **í gursló kwámé tə veved** ◀▶ **SE SORTIR**: **mütüd** ("retirer") ✧ Il s'en sort complètement >< **á mütüdə na aa véziya'a** ◀▶ **SORTIR AVEC PEINE**: **memidəkádá** - cf. **memid-** \* **səmtœkuđ** ◀ 1985 **shəmtœkuđ** ▶ ✧ Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans >< **vaya ngayí səmtœkuđəká və ná áwúda təpé kátá** ◀ 1985 **vaya ngayí shəmtœkuđəká və ná áwúda təpé kátá** ▶ ◀▶ **SORTIR D'UN FOURREAU**: **sad-, seđe, sođa** ◀ 1985 **sad-, sheđe, sođa** ▶ ("extraire")

**SOU**: **dala** ("pièce de monnaie")

**SUCHE D'ARBRE**: **gwodóngwázi**

**SOUCHET**: **mənda** ◀▶ **SOUCHET DE REPOUSSE**: **gwejem** ◀▶ **SOUCHET SAUVAGE SP.**: **məndə túgwám** (litt. "souchet de grand calao") ◀▶ **SP.**: **gəlazay** \* **məndə zurmba** (litt. "souchet de ?") \* **njékete** \* **ńndúrkwalay** \* **wésésé** ◀ 1985 **wéshéshé** ▶ \* **zárva** ◀ 1985 **zárəvá** ▶

**SOUCI**: **bongwaway** ✧ Pourquoi lui causes-tu du souci ? >< **ká panə bongwaviy á va ahəme** \* **mótókwán** ("maladie") ✧ Tu te crées du souci pour rien >< **ká gáné mótókún á və ngayá aambalay** ◀▶ **SE FAIRE DU SOUCI**: **gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **á va** "dans corps") ✧ Je ne me fais plus de souci >< **í gáná á və gá ásabay**

**SOUDAIN, SOUDAINEMENT**: **njuh̄w** - cf. **njih-, njihe, njuh̄we** ✧ soudain elle est revenue à la maison >< **njuh̄w kaləkádə ná á ngwíy** \* **tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e** ◀ 1985 **tusa'a, tus-tussa'a, tush'e, tush-tusshe'e** ▶ ✧ La patate douce est sortie soudainement >< **dankálíy n cá tusa'a** ◀ 1985 **dankálíy n tsá tusa'a** ▶ \* **wukíd** ✧ Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre >< **wukíd singilík kátá / wukíd gáda** ◀ 1985 **wukíd shingilík kátá / wukíd gáda** ▶ ◀▶ **POUR UN GROUPE QUI SE DISPERSÉ**: **ndǒrcácáca'a, ndǒrcécécé'e** ◀ 1985 **ndǒrtsátsátsa'a, ndǒrcécécé'e** ▶ ✧ Les enfants se dispersent soudainement >< **wúdahíy tá háyi tǒ ndǒrcécécé'e**

**SOUFFLE**: **ndav** ("poitrine") ✧ La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair >< **pámbyi diy ngayá á zlamáyí ndəv ára ńndíy-diy-yam** \* **ńsefe** ◀ 1985 **ńshefe** ▶ ✧ Il a du souffle >< **ńsefǒ tǒ və na** ◀ 1985 **ńshefǒ tǒ və na** ▶ ◀▶ **DERNIER SOUFFLE**: **gid'e** - cf. **géd** "tête" ✧ il rend son dernier souffle >< **á safədə á gide' á gide'**

**SOUFFLER**: **saf-, sefe, sofa** ◀ 1985 **saf-, shefe, sofa** ▶ ("respirer") ✧ Je respire avec peine >< **í sefe aa wúdáy** ◀ 1985 **í shefe aa wúdáy** ▶ \* **fit-, fite, fute** ("souffler sur") ◀▶ **SOUFFLER DANS UNE CORNE**: **vad-, vede, vođa** ✧ on lui dit "souffle dans la corne" >< **"vodǒ singilék" aa ndá gadana** ◀ 1985 **"vodǒ shingilék" aa ndá gadana** ▶ ◀▶ **SOUFFLER SUR UN FEU**: **vac-, vece, voca** ◀ 1985 **vats-, vece, votsa** ▶ ("flamber") ✧ "soufflez seulement, les enfants..." Et ils soufflent >< **"wa vocǒ méne a wúdaháy"...** **Á ta vece'e** ◀ 1985 **"wa votsǒ méne a wúdaháy"...** **Á ta vece'e** ▶

**SOUFFLET DE FORGE**: **kéléléh** ◀▶ **MOUVEMENT DU SOUFFLET DE FORGE**: **ńvece**

**SOUFFRANCE**: **bene** \* **ńsýy-zay**

**SOUFFRIR**: **sá, sáy, sáw** ("boire" compl. **zay** "excrément") ✧ Il en souffrira >< **á dá síy ziy aapa** ◀▶ **FAIRE SOUFFRIR**: **ǒúrt-, ǒúrté, ǒúrtá** ("tordre le cou") \* **ǒúkw-, ǒúkwé, ǒúkwá** ("maltraiter") \* **ǒúv-, ǒúvé, ǒúvá** ("maltraiter")

**SOUHAIT**: **máy** ("faim") ✧ notre objectif est de montrer au monde notre culture >< **miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndóháy** ◀ 1985 **miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tǒ diy tsəmə ngá á ndóháy** ▶

**SOUILLURE**: **ńbáhwémé** ("malédiction")

SOUIMANGA : macáváy « 1985 matsáváy »

SOULAGER : lámáha - cf. lám-, lémé, lómá ("toucher") ❖ Ils soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant >< tá lámáha ñndərđiya sa aa ñjərbe'e « 1985 SOULAGER UN BESOIN NATUREL : jik-, jike, jukwe ("essayer" compl. va "corps") ❖ Je vais me soulager ici d'abord >< í dá jikáká və gá á wúnó day

SOULER : sá, sáy, sáv ("boire" compl. á géd "dans la tête") ❖ Et l'écureuil soule le singe de bière de mil >< á vaya a n sanə zúm á gíd á gəlakíy kumba

SOULEVER : njáv-, njévé, njóvá « 1985 ndzáv-, njévé, ndzová » ❖ Je soulève l'enfant >< í njévé kórá \* zúb-, zúbé, zúbá « 1985 zúb-, zhúbé, zúbá » ❖ Ils ne peuvent plus le soulever >< tá sláha ñzúbe' ásaða « 1985 tá sláha ñzhúbe' ásaða » \* njáp-, njépé, njópá « 1985 ndzáp-, njépé, ndzópá » « 1985 GESTE, MOUVEMENT DE SOULEVER : rudungw ❖ D'un coup, la botte de fourrage est posée sur ma tête >< rudungw, mándiy gə n zúbá \* cúngw « 1985 tsúngw » ❖ Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché >< cúngw á skwiý ngayá, kalədá á luma « 1985 tsúngw á sukwiý ngayá, kalədá á luma » « 1985 SOULEVER UNE FOULE, SUSCITER DES TROUBLES : pá, páy, páw ("mettre" compl. géd "tête" et aa va "sur le corps") ❖ ils soulèvent les gens du pays >< tá píy gíd aa vá á ndíy ñtə wúdam « 1985 tá píy gíd aa vá á ndíy ñ tə wúdam »

SOUPLE : gábátgábáta'a « 1985 gábát-gábátta'a » ("flexible") ❖ Tu avances doucement comme la paille dans le marigot >< ká dí gábátgábáta' ára slídéw tə wayam « 1985 ká dí gábát-gábátta' ára slídéw tə wayam » \* kábkába'a, kébkébe'e « 1985 káb-kábba'a, kéb-kébbe'e » ("pliable") ❖ La calebasse est souple >< kwokwáy kábkába'a « 1985 kwokwáy káb-kábba'a » ❖ La feuille est souple >< déléwúr kébkébe'e « 1985 déléwúr kéb-kébbe'e » \* kuləbkułəba'a, kulíbkulíbe'e « 1985 kuləb-kuləbba'a, kulíb-kulíbbe'e » ("pliant") « 1985 COMME LE DÉPLACEMENT D'UN SERPENT : gwánəfa'a, gwánəfgwánəfa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e « 1985 gwánəfa'a, gwánəf-gwánəffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífpe'e » ("ouaté")

SOURCE : təhál ("fontaine") \* zlózlór ❖ les forgerons sont la source de la culture des Mafa >< ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay « 1985 ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay »

SOURD (A) « 1985 POUR LE BRUIT D'UN BATTEMENT SUR LE SOL : dəgh dəgh ❖ Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd >< gwalahíy tá kízłé daw dəghdəgha'a « 1985 gwalahíy tá kízłé daw dəgh-dəgha'a » « 1985 POUR QUELQU'UN QUI FAIT LA SOURDE OREILLE : dógəzłəma'a, dógəzłəm-złəma'a « 1985 dógəzłəma'a, dógəzłəm-złəmma'a » ❖ Lui qui fait la sourde oreille >< ñdógəzłəm-złəm á zləmbád' « 1985 POUR UN SON : buwum buwum buwum ("sourd") « 1985 SON DU TAMBOUR DE DEUIL FRAPPÉ TRÈS FORT : kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw ("lourd")

SOURD (N) : ñndakazlam « 1985 SOURD-MUET : baya-báyá ("sourd-muet") \* mokwaya ("sourd-muet")

SOURDRE : láláy-, léléyé, lolóyá ❖ A force de creuser, ton eau finit par sourdre >< hərəđ-hərəđa yim ngayí láláyikádá « 1985 hərəđ-hərəđda yim ngayí láláyikádá »

SOURIS : kwámá « 1985 SOURIS SP. : búzómm ("souris rougeâtre, au poil dur") \* danjar « 1985 dandzar » ("souris à queue en panache") \* des wayam « 1985 desh wayam » ("souris des rivières") \* gele ("souris rayée") \* guzamba \* kwálíyá ("souris rayée") \* kwámə gáy (litt. "souris de maison") \* kwámə ságám (litt. "souris de pot de deuil") \* mónđór ("grosse souris") \* mpár-kwa ("petite souris") \* ñdázágáy \* ngélér ("souris des combles") \* ñguzamba ("grosse souris") \* ñngílever ("souris des combles") \* ñtahsak « 1985 ñtahəsak » ("souris des tas de cailloux") « 1985 COUINEMENT DE LA SOURIS : cáy

SOUS : dəba ("dos") ❖ La fille de Balalao dit : "Cherche sous le lit" >< dəm Balalaw á gaða : "Wayí tə dəbə pác" « 1985 dəm Balalaw á gaða : "Wayí tə dəbə páts" » \* á vəzay - ("dans postérieur") - cf. vəzay ❖ J'ajoute du bois sous les haricots >< í júykwənə səgwé á vəziy á maras « 1985 í dzúykwənə shəgwé á vəziy á maras »

SE SOUSTRAIRE : suwdək-, səwdíke, suwdúkwa « 1985 suwdək-, shəwdíke, suwdúkwa » ❖ Je me suis soustrait au rendez-vous >< í suwdəkə gá áwúda tə ñpəslə-ráy \* suwtək-, səwtíke, suwtúkwa « 1985 suwtək-, shəwtíke, suwtúkwa »

SOUSTRAIRE DE L'ARGENT : ngəl-, ngílé, ngúlá ("couper") ❖ Il me soustrait quinze mille francs >< á ngəlayí gwezím kula aagíde złám « 1985 á ngəlayí gwezhím kula aagíde złám »

SOUTÈNEMENT : ñngwar, ñngur ("mâle")

SOUTENIR UN HANDICAPÉ : ləkəd-, lékəde, lókuda - causatif de lək-, léké, lókwá ("se traîner")

SOUTIRER : hərəc-, hírcé, húrca « 1985 hərts-, hírcé, húrtsá » ("décanter")

SOUVENT : **pécə ngidə pécə ngide** - (litt. "un jour un jour") - cf. **pác** « 1985 **páts** »

SOUVERAINEMENT : **pét, pát** ("entièrement") ❖ C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire >< **pát nónɡa' á m'páw kwa ná á skwiy na** « 1985 **pát nónɡa' á m'páw kwa ná á sukwiy na** »

SOYEUX : **ɡwánəfa'a, ɡwánəfgwánəfa'a, ɡwénífe'e, ɡwénífgwénífe'e** « 1985 **ɡwánəfa'a, ɡwánəf-ɡwánəffa'a, ɡwénífe'e, ɡwéníf-ɡwénífpe'e** » ("ouaté") ❖ Tes jambes soyeuses sont mon nid >< **móɡuɓ ɡá á ɡəə nəɡayí n'ɡwánəfa'a** [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

SPASME : **túz** - cf. **túz-, túzé, túzá** « 1985 **túz-, túzhé, túzá** » ("poignarder") ❖ L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre >< **kórá á ɡyí túz-túza təriy bátal** « 1985 **kórá á ɡyí túz-túzza təriy bátal** »

SPÉCIALISTE : **ndomaja** « 1985 **ndomadza** » ("des gens") ❖ Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux >< **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** « 1985 **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay** »

SPECIMEN : **ɡwáláy** ("membre du même clan")

SPHÉRIQUE : **kədəvəra'a, kədəvərvəra'a, kidivire'e, kidivirvire'e** « 1985 **kədəvəra'a, kədəvərvəra'a, kidivire'e, kidivirvirre'e** » ❖ La marmite est sphérique >< **sidíf kidivire'e** « 1985 **shidíf kidivire'e** » \* **mélméle'e** « 1985 **mél-méle'e** » ("sphérique et lisse") ❖ Elle m'a coupé une citrouille sphérique et lisse >< **á nɡólagə viy na a n ɡyí mélméle'e** « 1985 **á nɡólagə viy na a n ɡyí mél-méle'e** » \* **ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e** « 1985 **ndalaləka'a, ndalalək-ləkkə'a, ndelelike'e, ndelelik-likke'e** » ❖ La marmite à viande, on la fait sphérique >< **ńsengelík ndá ga nónɡa ndelelke'e** « 1985 **ńshengelík ndá ga nónɡa ndelelike'e** » \* **dímbézlə'e, dímbézləzle'e, dəmbászla'a, dəmbázlázla'a** ("rond") ❖ Il a la tête sphérique comme la boule de mil des dieux >< **ńdəmbázlázl á ɡíd' áré mávər ɡáy zígíléháy** « 1985 **ńdəmbázlázl á ɡíd' áré mávər ɡáy zígíléháy** »

SPLendeur : **ńsíy-dáy** ("éblouissement") ❖ Sa splendeur est supérieure à celle du soleil >< **mbá á ńsíy-diy na aagidé mán a pác** « 1985 **mbá á ńsíy-diy na aagidé mán a páts** »

SPONGIEUX : **bərəfbərəfa'a, bírifbírifé'e** « 1985 **bərəf-bərəffa'a, bírif-bírifé'e** »

SPOROBOLUS SP. : **kúza kwámá** (litt. "paille de souris") « 1985 **PYRAMIDALIS : hubat** ("corde")

SPOROPIES FRONTALIS : **ńndə-pómbókw**

STATUETTE « 1985 **STATUETTE REPRÉSENTANT DIEU : zígílé** « 1985 **zhígílé** » ("Dieu") « 1985 **STATUETTE PROTECTRICE DES MAISONS ET DES CHAMPS : gwádá**

STATUT (AVOIR UN -) : **zlác-, zlécé, zlócá** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ("être debout") ❖ Que j'aie un statut parmi les habitants de Djingliya >< **a i zlácə ɡé təv́á Jingliya kólá** « 1985 **a i zlátsə ɡé təv́á Jingliya kólá** » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.6]

STEGANOETAENIA ARALIACEA : **jóghwam** « 1985 **dzóghwam** »

STERCULIA SETIGERA : **wuslaf**

STÉRILE, STÉRILITÉ : **dóláy** ("stérile") ❖ La chèvre est stérile >< **fokw dóláy** ❖ une femme stérile >< **dóliy nɡwazay**

STÉRILISER : **ngál-, ngílé, ngúlá** ("couper" compl. **ngwáz** "femme") \* **s-, sé, scé** « 1985 **sh-, shé, shóé** » ("tarir" compl. **ɡéd** "tête")

STOPPER : **zlácəd-, zlécéəd-, zlócəda** « 1985 **zlátsəd-, zlécéəd-, zlótsəda** » (compl. **áhad** "vers le bas", cf. **zlác-, zlécé, zlócá** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** ») ❖ Il stoppe la voiture >< **á zlécéədé mbútá áhad**

STREPTOPELIA VINACEA : **mbágálá**

STRICT, STRICTEMENT : **kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e** « 1985 **kúza'a, kúz-kúzza'a, kúze'e, kúzh-kúzze'e** » ("long et frêle") ❖ C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères strictement >< **nónɡa' á n'ngərayí mə ńkwərə bábəhiy nɡé kúzkúza'a** « 1985 **nónɡa' á n'ngərayí mə ńkwərə bábəhiy nɡé kúz-kúzza'a** »

STRIER : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Il fait des stries sur la lame de houe >< **á bezlé dəvar**

STROPHANTHUS SARMENTOSUS : **daw dere** (litt. "mil de poison")

STRUCHIUM SPARGANOPHORA : **tábə lokwaw** (litt. "tabac de Papis anubis")



STUPÉFIER : **dǎrzl-, dírzlé, dúrzlá** ❖ J'en reste stupéfié >< **í dǎrzlə ga**

STYLOCHITON SP. : **yi-day**

STYLOÏDE DU RADIUS : **diy ráy** (litt. "oeil de bras")

SUBITEMENT : **bókwa'a, bókwbókwa'a, bǎkwe'e, bǎkwbǎkwe'e** « 1985 **bókwa'a, bókwbókwa'a, bǎkwe'e, bǎkwbǎkwe'e** » ❖ Le chien se sauve subitement dans la maison >< **kədə á njóvíy á gíy bókwa'a** « 1985 **kədə á ndzávíy á gíy bókwa'a** » ❖ Le voleur sursaute sur place >< **bókwbókwbókwa' aa múcúr á njáv** « 1985 **bókwbókwbókwa' aa mútsúr á ndzáv** » \* **ǎrá'** ❖ L'enfant tombe à terre subitement >< **kǎré ǎrá' kalə ná áhad** \* **dúwréng** ❖ Subitement ma chèvre meurt >< **dúwréng, bóku gé mǎcə na** « 1985 **dúwréng, bóku gé mǎtsə na** » \* **ǎwe'e** ❖ Il est mort subitement >< **á mǎcáv ǎwe'e** « 1985 **á mǎtsáv ǎwe'e** » \* **gír** « 1985 **gír** » ("d'un coup") ❖ Les hommes se lèvent subitement et s'en vont >< **ndohíy gír slambadə té tá də ta** « 1985 **ndohíy gír slambadə té tá də ta** » \* **mbuzlǎkw** \* **mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e** « 1985 **mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutuce'e** » ❖ La corde a cassé subitement >< **tǎbá n ngǎlá mutuca'a** « 1985 **tǎbá n ngǎlá mututsa'a** » «  
» **COMME UNE FLÈCHE** : **vǎrdadək dək dək dək** ❖ L'enfant s'enfuit subitement >< **kǎré vǎrdadək dək dək dək áwúdá á nháy**

SUBSISTER : **mbál-, mbílé, mbúlá** ("sauver") ❖ Il ne subsiste rien après >< **m mbálə ná ádǎbá áabay**

SUBSTITUT : **géd'** ("tête")

SUBTILISER : **gǎlah-, gilehe, gulohwa** ("chaparder") ❖ Je subtilise une pièce de monnaie >< **í gilehé dala**

SUCER : **sosub-, sǎesube, sosuba** « 1985 **sosub-, shǎeshube, sosuba** » ❖ Le bébé suce son pouce >< **kǎrá á sǎesubǎ ráy** « 1985 **kǎrá á shǎeshubǎ ráy** » \* **cǎd-, cide, cuda** « 1985 **tsǎd-, cide, tsuda** » ❖ et il fut nourri chez son père pendant trois mois >< **a n cudǎ wú tə gíy bábə né kiyí makar** « 1985 **a n tsudǎ wú tə gíy bábə né kiyí makar** »

SUCRE : **bamə skwár** « 1985 **bamə súkwár** » (litt. "sel de sucre") \* **manda skwár** « 1985 **manda súkwár** » (litt. "sel de sucre")

SUCRÉ : **ghenike'e, ghenikghenike'e** « 1985 **ghenike'e, ghenik-ghenikke'e** » ("doux") \* **ghunghuna'a** « 1985 **ghun-ghunna'a** » \* **ghwonukwa'a, ghwonukwghwonukwa'a** « 1985 **ghwonukwa'a, ghwonukw-ghwonukwa'a** » \* **ghwonutukwtukwa'a** « 1985 **ghwonutukw-tukkwa'a** » \* **gunguna'a** « 1985 **gun-gunna'a** » \* **vǎnvǎna'a, vinvine'e** « 1985 **vǎn-vǎnna'a, vin-vinne'e** »

SUD : **cívíd gide'e** (litt. "chemin de la tête") ❖ Lève-toi et cours sur en direction du sud >< **slambadá á ka háw á cívíd gide'e**

SUEUR : **vazaza** ("chaleur") «  
» **TREMPÉ DE SUEUR** : **sirfe'e, sirifsirife'e** « 1985 **shirfe'e, shirif-shiriffe'e** » ❖ Je suis trempé de sueur >< **yí sirfe tə vazaza** « 1985 **yí shirfe tə vazaza** »

SUFFIRE : **dé, de** ("assez") ❖ Assez croqué ! >< **de ínpǎday** ❖ L'eau est suffisante >< **yim de'e** \* **síl-** « 1985 **shíl-** » ❖ Le mil ne suffit pas >< **daw síle bay** « 1985 **daw shíle bay** » \* **slír-** ❖ ce mil qu'il me donne ne suffit pas à mes yeux >< **daw mán á payi sé slíréyé á diy bay**

SUIE : **lelez** « 1985 **lelezh** » «  
» **MÉLANGE DE FUMÉE ET DE SALETÉS DÉPOSÉ SUR UN TOIT** : **zezel** « 1985 **zhezhele** »

SUINTER : **júrf-, júrfé, júrfá** « 1985 **dzúrf-, júrfé, dzúrfá** » ("saigner") ❖ La plaie suinte >< **mbilé á júrfé** \* **cúrf-, cúrfé, cúrfá** « 1985 **tsúrf-, cúrfé, tsúrfá** » ❖ Ma plaie suinte >< **mbilə gá á cúrfé** \* **tǎkw-, tǎkwe, tǎkwe** ❖ le suintement de l'eau >< **ítǎkw yam**

SUITE (À LA - DE) : **aa vǎzay** - ("sur postérieur") - cf. **vǎzay** ❖ Même une tourterelle vient derrière lui également >< **ńkúdókwokúr ba á ske aa vǎziya' ávasa'a** « 1985 **ńkúdókwokúr ba á shike aa vǎziya' ávasa'a** » [CONTE "ńdǎkuleze", l.120-121]

SUIVRE : **jar-, jere, jora** « 1985 **dzar-, jere, dzora** » «  
» **SUIVRE DE PRÈS** : **jarəd-, jerəde, jorəda** « 1985 **dzarəd-, jerəde, dzorəda** » ❖ (lors de la construction d'un saré) Suit la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? >< **jarədǎ húzíb keđe ? jarədǎ húdúkw keđe ?** « 1985 **dzarədǎ húzhib keđe ? Dzarədǎ húdúkw keđe ?** » «  
» **SUIVRE LES TRACES** : **mbác-, mbécé, mbóca** « 1985 **mbáts-, mbécé, mbótsá** » ("piétiner" compl. **á / aa sǎm sák** "dans / sur place des pieds") ❖ Ils suivent mes traces >< **tá mbéce aa sǎm sák ga** « 1985 **tá mbéce aa sǎm sákə ga** » «  
» **SUIVRE UNE CONSIGNE, UN PRÉCEPTÉ, UNE PRATIQUE** : **gǎs-, gise, gusa** « 1985 **gǎs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ des gens qui suivent les pratiques de leur culture ><

**ndóhíy mán tá gəsa diy cəmə ta** « 1985 ndóhíy mán tá gəsa diy tsəmə ta » \* **ndazl-, ndezle, ndozla** ("regarder") ❖ Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement >< **mán ndá ndezlé nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne**

**SUJET : cívéd** ("chemin") ❖ Bien, au sujet du sacrifice maintenant... que fait-on ? >< **yaw ámán cívíd v́ŕy ántánta... ndá gə mé ?** ❖ ils se réunirent pour examiner l'affaire >< **á ta b́cə vá á ta weró cívíde'e** « 1985 i wúrtsanə má ává » ❖ Tous en rajoutent (sur le sujet) >< **télé tá gadanə má ává** \* **aa** ("sur") ❖ Ils parlent de toi >< **ndá gedə aa ka** \* **aagidé** ❖ Ne dis plus rien à son sujet ! >< **Ká gwadó ma aagidé' ásabay !** \* **aamán** ❖ "Nous allons interroger les pierres ... au sujet de la mort de notre mari" >< **"ngá dé á píy kwá ... aamán á bákiy ngó mán á məcə na"** « 1985 "ngá dé á mpíy kwá ... aamán á bákiy ngó mán á mətə na" » \* **aava** ("avec") ❖ cet homme au sujet duquel je parle >< **ndú mán í gwada aavə nə sátá** « 1985 HORS-SUJET : **zlaway** ("hors-sujet") ❖ il est hors-sujet >< **á gedə má á zlaway**

**SUPERFLU : kumba** ("beaucoup")

**SUPÉRIEUR (ÊTRE - À) : fón-** ("rivaliser avec") ❖ Je suis supérieur au chef >< **í fóna báy / í fónde báy** \* **ḿba, ḿbay, ḿbiy** ❖ Les chefs sont supérieurs aux gens ordinaires >< **ḿba biyhiy aa ndohiy aambalay** \* **ngól-, ngílé, ngúlá** ("couper") ❖ leur nombre est supérieur à quarante >< **tá ngólaná á kuló-kuló fád ba**

**SUPLÉANT D'UN CHEF, D'UN MAÎTRE DE CÉRÉMONIE : nslásləm**

**SUPLÉMENT : ágíde'e - cf. ágidé** ❖ donne-moi deux cents francs en supplément >< **páyí súlly teméré cew ágíde'e** \* **ává** ❖ Ajoute un supplément d'eau dans le bouillon >< **gánə yim ává á mokwayam** \* **aadəbá** ("en plus de") ❖ Ajoute un supplément de farine au mil >< **pánə gúfa aadəbá á daw**

**SUPPLIER : cá, cáy, cáw** « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper" compl. **ráy** "mains") ❖ de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons >< **a n za cíy ríy aa səm ngó mán ngá súnə sa** « 1985 a n za tsíy ríy aa səm ngó mán ngá súnə sa »

**SUPPORTER : gá, gáy, gáw** ❖ depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus >< **ńrakádə ndu gə kabíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaaba** ❖ "C'est insupportable, mon ami" dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! >< **"á gíy áaba a kərgiy gə ba" aa na - Á gə méne a ndá mámə ga** \* **s-, sé, só** « 1985 **sh-, shé, shé** » ("tarir" compl. **á géd** "à la tête") ❖ Je le supporte (j'en prends mon parti) >< **í sé á géd / í sidé á géd** « 1985 **í shé á géd / í shidé á géd** »

**SUR : aa** ❖ Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw >< **á vaya a n slý dímís aa ḿŕy aa hudokw** « 1985 **á vaya a n slý dímish aa ḿŕy aa hudokw** »

**SÛR (POUR - !): sən - cf. sən-, síné, súná** « 1985 **sən-, shíné, súná** » ("savoir") ❖ C'est sûr qu'on a observé leur maison >< **sən ndá ndazla giy ta** ❖ C'est sûr, il faut voir le pays ! >< **sən ńweró wúdam**

**SURABONDANT : mbádádáda'a, mbédédédéde'e, mbádḿbádáda'a, mbédmbédédéde'e** « 1985 **mbádádáda'a, mbédédédéde'e, mbád-mbádáda'a, mbéd-mbédédéde'e** » ("excessivement") \* **mbálála'a, mbálámbálála'a, mbéléle'e, mbélémbéléle'e** « 1985 **mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbéléle'e** » ("nombreux")

**SURÉLEVÉ : jégála'a, jégáljégála'a** « 1985 **dzégála'a, dzégál-dzégála'a** » ❖ Le lit en terre est surélevé >< **lesúw jégála'a** « 1985 **leshúw dzégála'a** »

**SURENCHÈRE : gazáwá** ("émulation")

**SURENCHÉRIR : gad-, gedə, gwada** ("parler" compl. **ma** "parole" et **ává** "en plus") ❖ Tous surenchérissent sur ce qu'il dit >< **télé tá gadanə má ává á mán anana**

**SUREXCITÉ : kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e** « 1985 **kwásl-kwásla'a, kwésl-kwésle'e** » ("impatience") ❖ Il est surexcité >< **á gujý aapə kwáslkwásla'a** « 1985 **á gudzý aapə kwásl-kwásla'a** »

**SURFACE : géd** ("tête") ❖ Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface >< **a n də ná á huđ yam, á búkwý a n skə na aa gid yam** « 1985 **a n də ná á huđ yam, á búkwý a n shikə na aa gid yam** »

**SURGIR : cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper" compl. **géd** "tête")

**SURLENDEMAIN : ńvaka stád** « 1985 **ńvaka sótád** » ("après-demain")

**SURNOM (NOM D'ÉLOGE D'UN CLAN) : ńsíbéne** « 1985 **ńshíbéne** » ("surnom")

SURPLOMB (EN -) : **zóebóedúme'e, zóebóedúmdáme'e** « 1985 **zhóebóedúme'e, zhóebóedám-dámme'e** » ("avancé")

SURPLUS (EN -) : cf. SUPPLÉMENT

SURPRENDRE : **dép-, dépé, dóépé** ("guetter") ❖ Je surprends l'écureuil >< **í dépé vaya** \* **gá, gáy, gáv** ("faire" *compl.* **á géd** "dans tête") ❖ C'est la nuit qui m'a surpris seulement >< **vəđ ba á ngáyé á gíd gine** « 1985 **vəđ ba á n gáyé á gíd gine** » \* **kwét-, kwété, kwété** ("guetter")

SURPRISE (PAR -) : **pak-pak** ("subitement") ❖ Il est revenu par surprise >< **pak-pakəkádá** ❖ Il vous arrivera dessus par surprise >< **pak-pak aa ná dá ndikəkakíné ává**

SURVEILLER : **bir-, bíré, búré** \* **loelukw-, loelukwe, loelukwe** ❖ Je surveille ma plaie >< **í loelukú mbilə ga** \* **njar-, njere, njora** « 1985 **ndzar-, njere, ndzora** » (*compl.* **aa** "sur") ❖ Je surveille les arachides >< **í njere aa vanda** \* **war-, were, wara** ("voir") ❖ Et les enfants qui surveillent les boeufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure >< **á wúdahíy mán tá weré zlé á ta ské á vóziy wúfə mámaca** « 1985 **á wúdahíy mán tá weré zlé á ta shíké á vóziy wúfə mámatsa** » [CONTE "índækuleze", 1.32-33] \* **war-, were, wara** ("voir" *compl.* **dáy** "œil") ❖ on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller >< **ndá zlingdó ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a** « 1985 **ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** » \* **záwál-, zéwélé, záwálá** « 1985 **záwál-, zhéwélé, záwálá** » ❖ Je surveille le champ de mil >< **í zéwélé giy daw** « 1985 **í zhéwélé giy daw** »

"SUSDIT" : **mágasa** ❖ Et les petits oiseaux susdits se répandent par terre >< **á wúdə díyik mágasá á ta wuskádá áhad** « 1985 **á wúdə díyik mágasá á ta wushkádá áhad** » [CONTE "índækuleze", 1.54]

SUSPENDRE : **kəlaw-, kilewe, kəlawə** ("accrocher") \* **slərɔf-, slirɔf, slurɔf** ("coincer") ❖ Il le suspend à la fibre de tout-à-l'heure >< **slərɔfədá á zéwuɔf mámaca** « 1985 **slərɔfədá á zhéwuɔf mámatsa** » \* **tím-** ("poser") ❖ Zlögure... rentra à la maison et les posa sur une étagère >< **á Zlögure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay** « 1985 **á Zlögure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay** »

SUSPENSION (EN -) : **joljólóla'a** « 1985 **dzol-dzólóla'a** » ("flottant") \* **kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e** « 1985 **kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e** » ❖ Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension. >< **a i jakaba' aá gwalə ríy kátá. Kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw** « 1985 **a i dzakaba' aá gwalə ríy kátá. Kwáf-kwáf-kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw** » \* **njobnjoboba'a, njœbnjœbœbe'e** « 1985 **ndzobndzoboba'a, njœb-njœbœbe'e** » ("flottant")

SVELTE, SVELTESSE : **zengédéw** « 1985 **zhengédéw** »

SYMBOLE : **géd** ("tête") ❖ Et puis celui-ci est le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorge une chèvre dans ta véranda >< **yawú gid wúróm ánté dōkw, á ka kidó bōkw aapó tə gala ngaya**

SYMBOLISER : **léməd-, léməde, lóeməde** - *causatif de lém-, lémé, lóémé* ("choisir en comparant") ❖ Il forge des petits objets en argent qui symbolisent un temple >< **á vídó skwíy níkwíte' aa gúrsé mán á lémədó giy zígílé** « 1985 **á vídó súkwíy níkwíte' aa gúrsé mán á lémədó giy zhígílé** »

SYMPATHIQUE : **hwásla'a, hwésle'e** ("agréable") ❖ Cette parole que tu prononces m'est très sympathique. >< **mə ngayi sé hwásla' aa ndəv ga**

SYMPATHISER : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gishe, gusa** » ("empoigner" *compl.* **va** "corps")

SYNODONTIS EUPTERUS : **cere**

SYPHILIS : **zózé** « 1985 **zhózhé** » ("syphilis primaire") \* **ńsure, ńsœsure** « 1985 **ńshure, ńshœshure** » ("syphilis secondaire")

SYZYGIUM GUINEENSE : **gid wayim zle** (litt. "tête de troupeau de vaches")